

Studia Translatorica

KOMPETENZEN DES TRANSLATORS

THEORIE – PRAXIS – DIDAKTIK

4

Herausgegeben von
Iwona Bartoszewicz und Anna Małgorzewicz



Neisse
Verlag

Wrocław – Dresden 2013

Studia Translatorica

Vol. 4: *Kompetenzen des Translators: Theorie – Praxis – Didaktik*

Herausgegeben von Iwona Bartoszewicz und Anna Małgorzewicz

RADAKTIONSBEIRAT

Prof. Dr. habil. Lothar Černý (Fachhochschule Köln)

Prof. Dr. habil. Sambor Gruzca (Uniwersytet Warszawski)

Prof. Dr. habil. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)

Prof. Dr. habil. Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)

Prof. Dr. habil. Annely Rothkegel (Universität Hildesheim)

Prof. Dr. habil. Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Prof. Dr. habil. Eugeniusz Tomiczek (Uniwersytet Wrocławski)

Prof. Dr. habil. Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)

Prof. Dr. habil. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin)

GUTACHTER

Prof. Dr. habil. Zofia Bilut-Homplewicz

Prof. Dr. habil. Lothar Černý

Prof. Dr. habil. Andrzej Kątny

Prof. Dr. habil. Alla Pasławska

Prof. Dr. habil. Karin Pittner

Prof. Dr. habil. Wolfgang Pöckl

Prof. Dr. habil. Mariola Wierzbicka

SPRACHLICHE REDAKTION

Patricia Hartwich

SPRACHLICHE REDAKTION DER ZUSAMMENFASSUNGEN

Zofia Chłopek

UMSCHLAGGESTALTUNG

Paulina Zielona

DTP

Aleksandra Dudzińska

Gefördert aus Mitteln vom Direktor des Instituts für Germanische Philologie der Universität

Pierwotną formą publikacji jest wersja drukowana

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

© Copyright by Anna Małgorzewicz

ISSN 2084-3321

ISBN 978-83-7977-004-5

ISBN 978-3-86276-115-9



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe

50-011 Wrocław, ul. Kościuszki 51a, tel. 071 342 20 56, fax 071 341 32 04

<http://www.atut.ig.pl>; e-mail: oficyna@atut.ig.pl

Neisse
Verlag

Neisse Verlag

Silvia und Detlef Krell GbR, Florian-Geyer-Straße 34, 01307 Dresden

tel. 0351 8 10 70 90, fax 0351 8 10 73 46, e-mail [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

Inhalt

TRANSLATIONSFORSCHUNG, KOMPETENZEN DES TRANSLATORS UND IHRE AUSBILDUNG

Sambor Grucza	
Probleme? Nichts weiter als dornige Chancen: Zu Parametern und Maßeinheiten der Eye-Tracking-Translatorik.	11
Lew N. Zybatow	
Des Simultandolmetschers rätselhafte Kompetenzen.	23
Katarzyna Tymoszuk	
Typologie strategischer Ausgangstextkompressionen im Prozess des Simultandolmetschens.	39
Katarzyna Siewert	
Festigung und Ausbau der Kompetenz in der Fachtextproduktion am Beispiel juristischer Phraseologie.	55
Artur Dariusz Kubacki	
Zur forensischen Kompetenz eines vereidigten Translators.	69
Claudio Salmeri	
Aspekt kognitywny w przekładzie specjalistycznym, czyli co wspólnego ma tłumaczenie specjalistyczne z literackim?	85
Joanna Szczęk	
Die translatorische Kompetenz in der Praxis – Analyse der Übersetzungen deutscher Sagen ins Polnische.	95
Marcelina Kałasznik	
Kompetenzanforderungen an Übersetzer am Beispiel des Übersetzens von Namen für organisatorische Einheiten der Stadtverwaltung aus dem Polnischen ins Deutsche.	113
Fred Schulz	
Leben unter Blumen oder: Landsknechtshochzeit.	129

 KOMPETENZEN DES FILMÜBERSETZERS

Rafał Jakiel	
„Pirates aus der Karibik“. Ein chrematonischer Beitrag zur deutschsprachigen und polnischen Filmtitelübersetzung	139
Józef Jarosz	
Skandinavische Filmtitel in der polnischen Übersetzung	155
Dennis Scheller-Boltz	
Filmtitel als Übersetzungsproblem am Beispiel der deutschen Fassung des Films <i>Evet, ich will</i> ins Polnische	173
Anna Urban	
Übersetzer animierter Kinderfilme in Polen und ihre Kompetenzen	181

 ÄQUIVALENZ IN DER TRANSLATION
 UND METHODEN IHRER HERSTELLUNG

Wolodymyr Sulym, Iryna Dovganiuk	
Besonderheiten des Metapherngebrauchs bei der Realisierung von Sprechakten der Rechtfertigung im deutschen und ukrainischen politischen Diskurs	195
Aleksander-Marek Sadowski	
Auf der Suche nach Bewertungskriterien für Übersetzungen	203
Janusz Stopyra	
Vom Objekt motivierte Subjektnamen im Polnischen und im Deutschen	211
Małgorzata Czarnecka	
Teiläquivalenz als Problem der Übersetzung: eine Analyse der polnischen Bezeichnung „kawalerka“ und ihrer Entsprechungen in zweisprachigen Wörterbüchern	221

 ANFORDERUNGEN AN DEN LITERATURÜBERSETZER

Agnieszka Gawel	
Dimensionen der Bildhaftigkeit in der literarischen Übersetzung – eine Analyse von ausgewählten Auszügen aus Ernst Jüngers Roman <i>Auf den Marmorklippen</i> und seiner polnischen Übersetzung von Wojciech Kunicki	235
Taras Shmiher	
Is textual analysis possible in the postcolonial theory of translation?	249

Inhalt

Nataliya Diomova	
The functions of prosody in Robert Frost's verse 'Fire and Ice' and their reproduction in Ukrainian translations	261
Ilona Czechowska	
Veränderungen sprachlicher Bilder im Übersetzungsprozess am Beispiel der Dichtung von Tadeusz Różewicz	273
Lina Hłuszczenko	
Poezja Archilocha w tłumaczeniu Andrija Sodomory.	287
Mariana Ilich	
Shelley in der Ukraine: Rezeption von 1878 bis heute.	293
Oksana Zubchenko	
Besonderheiten der Wiedergabe von Titeln amerikanischer Prosawerke. .	303
Jarosław Ślawski	
Das Problem der Übersetzung von Namen am Beispiel des Kinderromans „Emil und die Detektive“ von Erich Kästner.	315
Anastasiya Vassylyk	
Przekład literacki w międzywojennym Lwowie. Główne tendencje	327

REZENSIONEN

Katarzyna Lukas	
Olszewska, Izabela (2011): <i>Zur Übersetzung von Judaica in ausgewählten Werken der jiddischen Literatur</i> (= <i>Studia Germanica Gedanensia</i> 24, Sonderband 7). Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. 298 S. . . .	343
Katarzyna Siewert	
Kubacki, Artur Dariusz (2012): <i>Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i> . Warszawa: Wyd. Wolters Kluwer. 369 S.	348
Marcelina Kałasznik	
Lukas, Katarzyna/ Olszewska, Izabela/ Turska, Marta (Hg.) (2013): <i>Translation im Spannungsfeld der ‚cultural turns‘</i> (= <i>Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur</i>). Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. 235 S. . . .	353